

21984A0716(02)

L 188/9

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

16.7.1984

SPORAZUM**o sodelovanju pri ravnanju v primeru onesnaženja Severnega morja z nafto in drugimi škodljivimi snovmi
(Bonnski sporazum)**

VLADE KRALJEVINE BELGIJE, KRALJEVINE DANSKE, FRANCOSKE REPUBLIKE, ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE, KRALJEVINE NIZOZEMSKÉ, KRALJEVINE NORVEŠKE, KRALJEVINE ŠVEDSKE, ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE TER EVROPSKA GOSPODARSKA SKUPNOST, KI

PRIZNAVAJO, da lahko onesnaženje morja z nafto in drugimi škodljivimi snovmi na območju Severnega morja ogrozi morskó okolje in interese obalnih držav,

UGOTAVLJAJÓ, da do tega onesnaženja prihaja iz več virov ter da nezgode in drugi izredni dogodki na morju vzbujajo veliko skrb,

SO PREPRIČANE, da so za zavarovanje njihovih obal in s tem povezanih interesov potrebni usposobljenost za boj proti temu onesnaževanju ter aktivno sodelovanje in vzajemna pomoč med državami,

POZDRAVLJAJÓ napredek, ki je že bil dosežen v okviru Sporazuma o sodelovanju pri ravnanju v primeru onesnaženja Severnega morja z nafto, podpisanega v Bonnu 9. junija 1969,

so se V ŽELJI razvijati nadaljnje vzajemno sodelovanje in pomoč pri boju proti onesnaževanju

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Ta sporazum se uporablja, če prisotnost ali pričakovana prisotnost nafte ali drugih škodljivih snovi, ki onesnažujejo ali grozijo z onesnaženjem morja na območju Severnega morja, kot je določeno v členu 2 tega sporazuma, pomeni veliko in neposredno nevarnost za obalo ali za s tem povezane interese ene ali več pogodbenic

Člen 2

Za namen tega sporazuma Severno morje pomeni ožje Severno morje, južno od 61°N zemljepisne širine, skupaj s

- (a) Skagerrakom, katerega južna meja je določena vzhodno od Skagena s severno zemljepisno širino 57° 44'00", 8N;
- (b) Rokavskim prelivom in njegovimi potmi vzhodno od črte, ki je potegnena 50 morskih milj proti zahodu črte, ki združuje otoke Scilly in otok Ushant

Člen 3

1. Pogodbenice menijo, da varstvo pred onesnaženjem vrste, navedene v členu 1 tega sporazuma, zahteva aktivno medsebojno sodelovanje.

2. Pogodbenice skupaj razvijejo in vzpostavijo smernice za praktične, operativne in tehnične vidike skupnih ukrepov.

Člen 4

Pogodbenice se zavežejo, da bodo druge pogodbenice obvestile o:

- (a) svoji nacionalni organizaciji za ravnanje v primeru onesnaženja vrste, navedene v členu 1 tega sporazuma;
- (b) pristojni oblasti, ki je odgovorna za prejetje in pošiljanje poročil o tej vrsti onesnaženja in za obravnavanje vprašanj v zvezi z ukrepi medsebojne pomoči med pogodbenicami:

- (c) svojih nacionalnih sredstvih za preprečevanje ali ravnanje v primeru te vrste onesnaženja, ki jih lahko da na razpolago za mednarodno pomoč;
- (d) novih načinov za preprečevanje te vrste onesnaženja in o novih učinkovitih ukrepih proti njemu;
- (e) večjih nezgodah z onesnaženjem te vrste, s katerimi so se uspešno spoprijele.

Člen 5

1. Kadar koli pogodbenica izve za nezgodo ali prisotnost nafte ali drugih škodljivih snovi na območju Severnega morja, ki lahko resno ogrozi obalo ali s tem povezane interese katere koli druge pogodbenice, o tem nemudoma obvesti to pogodbenico prek svoje pristojne oblasti.

2. Pogodbenice se zavežejo, da bodo zahtevale, da kapitani vseh ladij, ki plujejo pod njihovimi zastavami, in piloti zrakoplovov, ki so registrirani v njihovih državah, nemudoma in po najbolj praktični in okoliščinam ustrezni poti poročajo o:

- (a) vseh nezgodah, ki povzročijo ali bi lahko povzročile onesnaženje morja;
- (b) prisotnosti, naravi in razsežnosti nafte ali drugih škodljivih snovi, ki lahko resno ogrozijo obalo ali s tem povezane interese ene ali več pogodbenic.

3. Pogodbenice pripravijo standardni obrazec za poročanje o onesnaženju, kot se zahteva v odstavku 1 tega člena.

Člen 6

1. Izključno za namen tega sporazuma se območje Severnega morja razdeli na cone, opisane v Prilogi k temu sporazumu.

2. Pogodbenica, v katere coni nastane situacija, opisana v členu 1 tega sporazuma, naredi potrebne ocene o naravi in obsegu vsake

nezgode oziroma o vrsti in približni količini nafte ali drugih škodljivih snovi ter o smeri in hitrosti njihovega gibanja.

3. Zadevna pogodbenica nemudoma obvesti vse druge pogodbenice prek njihovih pristojnih oblasti o svojih ocenah in vseh ukrepih, ki jih je uvedla za ravnanje v primeru nafte ali drugih škodljivih snovi, ter nadaljuje z opazovanjem teh snovi, vse dokler so v njeni coni.

4. Obveznosti pogodbenic po določbah tega člena v zvezi s conami pod skupno odgovornostjo so predmet posebnih tehničnih dogovorov, ki jih morajo skleniti zadevne pogodbenice. Ti dogovori se sporočijo drugim pogodbenicam.

Člen 7

Pogodbenica, ki potrebuje pomoč pri ravnanju v primeru onesnaženja ali pričakovane prisotnosti onesnaženja na morju ali na njeni obali, lahko prosi za pomoč druge pogodbenice. Pogodbenice, ki prosijo za pomoč, točno določijo vrsto pomoči, ki jo potrebujejo. Pogodbenice, zaprosene za pomoč v skladu s tem členom, uporabijo vsa sredstva v svoji moči, da priskočijo na pomoč, ob upoštevanju razpoložljivih tehničnih sredstev, zlasti v primeru onesnaženja z drugimi škodljivimi snovmi kot nafto.

Člen 8

1. Določb tega sporazuma se ne sme razlagati, kot da na kakršen koli način posegajo v pravice in obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu, posebej na področju preprečevanja in boja proti onesnaževanju morij.

2. V nobeni zadevi v zvezi s suverenostjo ali pristojnostjo se ne sme sklicevati na razdelitev na cone, navedeno v členu 6 tega sporazuma, kot na precedens ali argument.

Člen 9

1. Če ne obstaja sporazum o finančnih dogovorih za urejanje ukrepov pogodbenic pri ravnanju v primeru onesnaženja, ki se lahko sklene na dvostranski ali večstranski podlagi ali pri skupnem

projektu boja proti onesnaževanju, pogodbenice krijejo stroške svojih ukrepov za ravnanje v primeru onesnaženja v skladu s pododstavkoma (a) in (b) spodaj:

(a) če je ena pogodbenica ukrepala na izrecno prošnjo druge pogodbenice, pogodbenica, ki je zaprosila za pomoč, povrne pogodbenici, ki ji je dala pomoč, stroške njenih ukrepov;

(b) če je pogodbenica ukrepala na svojo pobudo, ta pogodbenica krije stroške svojega delovanja.

2. Pogodbenica, ki prosi za pomoč, lahko kadar koli prekliče svojo prošnjo, toda v takem primeru pokrije stroške, ki so že nastali ali jih je do takrat naredila pogodbenica, ki ji je priskočila na pomoč.

Člen 10

Če ni drugače dogovorjeno, se stroški ukrepov, ki jih je sprejela pogodbenica na prošnjo druge pogodbenice, izračunajo v skladu z zakonodajo in običajnimi postopki glede povračila teh stroškov s strani odgovorne fizične ali pravne osebe v državi, ki daje pomoč.

Člen 11

Določbe tega sporazuma se ne smejo razlagati, kot da na kakršen koli način vnaprej določajo pravice pogodbenic, da od tretjih strank dobijo povrnjene stroške za ukrepe pri ravnanju v primeru onesnaženja ali nevarnosti onesnaženja po drugih veljavnih določbah in pravilih nacionalne in mednarodne zakonodaje.

Člen 12

1. Sestanki pogodbenic se sklicujejo v rednih časovnih presledkih in vsakič, ko je zaradi posebnih okoliščin tako odločeno v skladu s poslovnikom.

2. Pogodbenice na svojem prvem sestanku sestavijo poslovnik in finančna pravila, ki se sprejmejo soglasno.

3. Depozitarna vlada skliče prvi sestanek pogodbenic po začetku veljavnosti tega sporazuma takoj, ko je to mogoče.

Člen 13

Evropska gospodarska skupnost je na območjih svoje pristojnosti upravičena do števila glasov, ki je enako številu njenih držav članic, ki so pogodbenice tega sporazuma. Evropska gospodarska skupnost ne uresničuje svoje pravice do glasovanja, če njene države članice uresničujejo svojo pravico in nasprotno.

Člen 14

Na sestankih pogodbenic je treba:

(a) v celoti nadzirati izvajanje tega sporazuma;

(b) pregledati učinkovitost ukrepov, sprejetih po tem sporazumu;

(c) izvajati vse druge funkcije, ki so potrebne po tem sporazumu.

Člen 15

1. Pogodbenice zagotovijo opravljanje tajniških nalog v zvezi s tem sporazumom, ob upoštevanju obstoječih dogovorov v okviru drugih mednarodnih sporazumov o preprečevanju onesnaževanja morij, ki so veljavni za isto regijo kot ta sporazum.

2. Vsaka pogodbenica prispeva 2,5 % k letnim izdatkom sporazuma. Dolžni znesek za izdatke sporazuma se razdeli med pogodbenice, razen Evropske gospodarske skupnosti, sorazmerno z njihovim bruto domačim proizvodom v skladu z razdelilnikom, ki ga je redno sprejela Generalna skupščina Združenih narodov. Prispevek pogodbenice k dolžnemu znesku v nobenem primeru ne presega 20 % preostanka.

Člen 16

1. Brez poseganja v člen 17 tega sporazuma se predlog pogodbenice za spremembo tega sporazuma ali njegove Priloge

obravnavo na sestanku pogodbenic. Po soglasnem sprejetju predloga depozitarna vlada obvesti pogodbenice o spremembi.

2. Ta sprememba začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu, na katerega je depozitarna vlada prejela uradna obvestila o odobritvi od vseh pogodbenic.

Člen 17

1. Dve ali več pogodbenic lahko spremenijo skupne meje svojih con, opisanih v Prilogi k temu sporazumu.

2. Ta sprememba začne veljati za vse pogodbenice prvi dan šestega meseca, ki sledi datumu obvestila depozitarne vlade o spremembi, razen če je pogodbenica v treh mesecih po takem obvestilu izrazila nasprotovanje ali zahtevala posvetovanje o tej zadevi.

Člen 18

1. Ta sporazum je na voljo za podpis za vlade držav, ki so bile povabljene k sodelovanju na Konferenci o Sporazumu o sodelovanju pri ravnanju v primeru onesnaženja Severnega morja z nafto ali drugimi škodljivimi snovmi, ki je potekala v Bonnu 13. septembra 1983, in za Evropsko gospodarsko skupnost.

2. Te države in Evropska gospodarska skupnost lahko postanejo pogodbenice tega sporazuma bodisi s podpisom brez pridrška na ratifikacijo, sprejetje ali odobritev bodisi s podpisom s pridržkom do ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev.

3. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri vladi Zvezne republike Nemčije.

Člen 19

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu, na katerega so vlade vseh držav, navedenih v členu 18 tega sporazuma, in Evropska gospodarska skupnost podpisale sporazum brez pridrška na ratifikacijo, sprejetje ali odobritev.

2. Z začetkom veljavnosti tega sporazuma preneha veljati Sporazum o sodelovanju pri ravnanju v primeru onesnaženja Severnega morja z nafto, ki je bil podpisan v Bonnu 9. junija 1969.

Člen 20

1. Pogodbenice lahko soglasno povabijo katerokoli drugo obalno državo na območju severovzhodnega Atlantika, da pristopi k temu sporazumu.

2. V takem primeru se člen 2 tega sporazuma in njegova priloga spremenita, kot je potrebno. Spremembe se sprejmejo soglasno na sestanku pogodbenic in za pristopno državo začnejo veljati z začetkom veljavnosti tega sporazuma.

Člen 21

1. Za vsako državo, ki pristopi k temu sporazumu, začne sporazum veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu, na katerega je ta država deponirala svojo listino o pristopu.

2. Listine o pristopu se deponirajo pri vladi Zvezne republike Nemčije.

Člen 22

1. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum, potem ko je bil v veljavi pet let.

2. Odpoved postane veljavna z uradnim pisnim obvestilom, naslovljenim na depozitarno vlado, ki obvesti vse druge pogodbenice o vsaki prejeti odpovedi in o datumu njenega prejema.

3. Odpoved začne učinkovati eno leto po tem, ko jo prejme depozitarna vlada.

Člen 23

Depozitarna vlada obvesti pogodbenice in tiste države, ki so navedene v členu 18 tega sporazuma, o:

- (a) vsakem podpisu tega sporazuma;
- (b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu in o prejemu vseh obvestil o odpovedi;
- (c) datumu začetka veljavnosti tega sporazuma;
- (d) prejemu vseh uradnih obvestil o odobritvi v zvezi s spremembami tega sporazuma ali njegove priloge in o datumu začetka veljavnosti teh sprememb.

Člen 24

Izvirnik tega sporazuma, v katerem je angleško, francosko in nemško besedilo enako verodostojno, se deponira pri vladi Zvezne republike Nemčije, ki pošlje overjene kopije izvirnika pogodbenicam in preda overjeno kopijo generalnemu sekretarju Združenih narodov za registracijo in objavo v skladu s členom 102 Ustanovne listine Združenih narodov.

V potrditev tega so podpisani, ustrezno pooblaščen od svojih vlad, podpisali ta sporazum.

V Bonnu, 13. septembra, 1983

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN,
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

Vorbehaltlich der Ratifikation,
Subject to ratification,
Sous réserve de ratification.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK,
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK,
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

Vorbehaltlich der Genehmigung,
Subject to approval,
Sous réserve d'approbation.

FÜR DIE REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,
FOR THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANCAISE:

FÜR DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE,
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

Vorbehaltlich der Annahme,
Subject to acceptance,
Sous réserve d'acceptation.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN,
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY,
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE:

Vorbehaltlich der Ratifikation,
Subject to ratification,
Sous réserve de ratification.

FÜR DIE REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN,
FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE:

FÜR DIE REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Vorbehaltlich der Ratifikation,
Subject to ratification,
Sous réserve de ratification.

FÜR DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,
FOR THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,
POUR LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE:

Vorbehaltlich der Annahme,
Subject to acceptance,
Sous réserve d'acceptation.

PRILOGA

Opis con, navedenih v členu 6 tega sporazuma

Cone, z izjemo con pod skupno odgovornostjo, so omejene s črtami, ki združujejo naslednje točke:

Danska		Norveška	
55°03'00",0N	8°22'00",0E	61°00'00",0N	4°30'00",0E
55°10'00",0N	7°30'00",0E	61°00'00",0N	2°00'00",0E
55°10'00",0N	2°13'30",0E	57°00'00",0N	1°30'00",0E
57°00'00",0N	1°30'00",0E	57°00'00",0N	2°25'04",6E
57°00'00",0N	2°25'04",6E	56°35'42",0N	2°36'48",0E
56°35'42",0N	2°36'48",0E	56°05'12",0N	3°15'00",0E
56°05'12",0N	3°15'00",0E	56°35'30",0N	5°02'00",0E
56°35'30",0N	5°02'00",0E	57°10'30",0N	6°56'12",0E
57°10'30",0N	6°56'12",0E	57°29'54",0N	7°59'00",0E
57°29'54",0N	7°59'00",0E	57°37'06",0N	8°27'30",0E
57°37'06",0N	8°27'30",0E	57°41'48",0N	8°53'18",0E
57°41'48",0N	8°53'18",0E	57°59'18",0N	9°23'00",0E
57°39'18",0N	9°23'00",0E	58°15'41",2N	10°01'48",1E
58°15'41",2N	10°01'48",1E	58°10'00",0N	10°00'00",0E
58°10'00",0N	10°00'00",0E	58°53'34",0N	10°38'25",0E
57°48'00",0N	10°57'00",0E	Jätküb mööda Norra–Rootsi piiri	
57°44'48",0N	10°38'00",0E		

Zvezna republika Nemčija		Se nadaljuje po norveško – švedski meji Švedska	
53°34'N	6°38'E	57°54'N	11°28'E
54°00'N	5°30'E	57°48'N	10°57'E
54°00'N	2°39',1E	58°10'N	10°00'E
55°10'N	2°13',5E	58°53'34",0N	10°38'25",0E
55°10'N	7°30'E	Jätküb mööda Norra–Rootsi piiri	
55°03'N	8°22'E		

Nizozemska		Se nadaljuje po norveško – švedski meji Združeno kraljestvo	
51°32'N	3°18'E	61°00'N	0°50'0
51°32'N	2°06'E	61°00'N	2°00'E
52°30'N	3°10'E	57°00'N	1°30'E
54°00'N	2°39',1E	52°30'N	3°10'E
54°00'N	5°30'E	51°32'N	2°06'E
53°34'N	6°38'E		

Cone pod skupno odgovornostjo so naslednje:

1. **Belgija, Francija in Združeno Kraljestvo**

Morsko območje med vzporednikoma 51°32'S in 51°06'S.

2. **Francija in Združeno Kraljestvo**

Rokavski preliv jugozahodno od vzporednika 51°06'N do črte, potegnjene med točkama 49°52'N 07°44'W in 48°27'N 06°25'W.

3. **Danska in Švedska**

Morsko območje med črtami v Skagerraku, ki združujejo točke:

57°54'N	11°28'E
57°44',8N	10°38'E
57°44',8N	11°28'E